



MEDITERRÁNEA 17
Bienal de Jóvenes Artistas
Milán 2015

Bienal de Jóvenes Creadores de Europa y del Mediterráneo

COMITÉ NACIONAL ESPAÑOL

Madrid | Málaga | Murcia | Salamanca | Sevilla | Valencia

MEDITERRÁNEA 17
Bienal de Jóvenes Artistas
Milán 2015

Bienal de Jóvenes Creadores de Europa y del Mediterráneo



José Ortega y Gasset, 71

28006 Madrid

T.: 91 363 78 12

www.injuve.es

mail: informacioninjuve@injuve.es

<http://www.publicacionesoficiales.boe.es>

Organización/Dirección: Comité Nacional Español de la Asociación
Internacional de la Bienal de Jóvenes
Creadores de Europa y del Mediterráneo

NIPO PAPEL: 684-15-037-6

NIPO LÍNEA: 684-15-038-1

DL: M-31977-2015

Edición: Octubre 2015

Diseño y maquetación: Charo Villa

ÍNDICE

INJUVE	7
MADRID	10
MÁLAGA	24
MURCIA	38
SALAMANCA	52
SEVILLA	62
VALENCIA	72

M^{XVII}

Me llena de satisfacción presentar el Catálogo de la Bienal de Jóvenes Creadores de Europa y el Mediterráneo 2015. El INJUVE viene apoyando de esta manera la Bienal desde 1997 y en esta ocasión no podía ser de otra manera, pues continúa el compromiso del Instituto de la Juventud con el talento creativo y con la actividad creadora de los artistas jóvenes, a través de la promoción de la obra emergente y el apoyo a su proyección profesional e internacional.

La Bienal de Jóvenes Creadores de Europa y el Mediterráneo es en estos momentos una iniciativa estable y pluridisciplinar dirigida a los jóvenes creadores de 16 a 30 años de los países Europeos y de la Cuenca Mediterránea, de la que forman parte tanto Instituciones públicas como privadas. España viene estando representada, a través de las Delegaciones de Juventud de sus respectivos Ayuntamientos, por 8 ciudades: Alicante, Jerez de la Frontera, Madrid, Málaga, Murcia, Salamanca, Sevilla y Valencia. Otras ciudades europeas del ámbito mediterráneo participan también de este proyecto dinamizador de la cultura y su relación con los jóvenes: Milán, Roma, Lisboa, Sarajevo, Estambul, Atenas, Turín, Florencia, Montpellier, Marsella, Bolonia, Nápoles, Thesalónica.

Hasta la fecha se han celebrado las bienales de Barcelona, Marsella, Valencia, Lisboa, Turín, Bolonia, Roma, Sarajevo, Atenas, Nápoles, Bari, Skopje, Tesalónica y la última en Ancona.

Para el Instituto de la Juventud (INJUVE) es una satisfacción continuar colaborando con esta importante iniciativa internacional que anima al intercambio artístico y favorece las relaciones pacíficas y de cooperación a través de la cultura.

Rubén Urosa Sánchez
Director General del INJUVE

BJCEM

BJCEM, Bienal de Jóvenes Creadores de Europa y del Mediterráneo, es una red internacional fundada en Sarajevo, en julio 2001, durante la décima edición del evento homónimo.

Desde entonces, el evento estaba organizado por un Comité Internacional compuesto por socios independientes, pero en Sarajevo, para fortalecer el trabajo colectivo, el Comité decidió crear una Asociación Internacional, con una oficina registrada en Bruselas y una oficina ejecutiva en Turín.

Hoy en día, la Red la componen 58 miembros de 17 países reunidos tanto en Instituciones Culturales como Organizaciones Independientes. Bjcem ha establecido colaboraciones con socios de toda Europa, Oriente Medio, África y ampliamente con organizaciones y proyectos enfocados en la Diáspora Mediterránea.

El objetivo de la Asociación es crear oportunidades para los jóvenes artistas con el fin de producir y mostrar sus trabajos, así como apoyar su movilidad y proceso de aprendizaje.

BJCEM es una organización independiente, abierta a cualquiera que comparta nuestro objetivo e interés sin distinción cultural, religiosa, política, social o moral.

The BJCEM, Biennale des jeunes créateurs de l'Europe et de la Méditerranée, is an international network founded in Sarajevo, July 2001, during the X edition of the homonymous event.

Since then, the event was organized by an International Committee composed by independent partners, but in Sarajevo, in order to reinforce their joint work, the Committee decided to give birth to an international Association, with a registered office in Brussels and an executive one in Turin.

Nowadays, the Network is composed by 58 members from 17 Countries gathering Cultural Institutions as well as Independent Organizations. Bjcem has established collaborations with partners all over Europe, Middle East, Africa and more widely with organizations and projects focused on the Mediterranean Diaspora.

The aim of the Association is to create opportunities for the young artists to produce and showcase their works and to support their mobility and learning process.

BJCEM is an independent organization, open to anyone who shares our aim and interests without cultural, religious, political, social or moral distinction.

Mediterranea 17 **Bienal de Jóvenes Artistas**

BJCEM y la ciudad de Milán organizan Mediterranea 17 Young Artists Biennale, un evento internacional multidisciplinar, que tiene lugar en Milán, Italia, en Fabbrica del Vapore, situada en la calle Procaccini, 4, desde el 22 de octubre hasta el 22 de noviembre de 2015, en el cual toman parte más de 300 artistas que estarán presentes en la ciudad desde el 22 al 25 de octubre. Las disciplinas artísticas que estarán representadas en la Bienal son: Artes Visuales, Artes Aplicadas (Arquitectura, Diseño Industrial, Diseño Web, Moda, Creación Digital), Literatura, Performance (Teatro, Danza, Performance Metropolitana), Música, Cine/Video, Gastronomía.

Mediterranea 17 **Young Artists Biennale**

BJCEM and the City of Milan organise Mediterranea 17 Young Artists Biennale, an international multidisciplinary event, taking place in Milan, Italy, at Fabbrica del Vapore, 4 Procaccini Street, from October 22nd to November 22nd 2015, bringing together more than 300 artists, that will be present in town from October 22nd to October 25th. The areas of interest are: Visual Arts, Applied Arts (Architecture, Industrial Design, Web Design, Fashion, Digital Creation), Storytelling, Performance (Theatre, Dance, Metropolitan Performance), Music, Cinema/Video, Gastronomy.



**NO
FOOD'S
LAND**

—
Young Artists Biennale
Milano 2015

M Madrid

José Antonio Salguero Llanez | [Obra Plástica](#)

Cristina Robles Elvira | [Fotografía](#)

GRUPO Itxaso Alvarez Cano y Miguel Pérez García | [Danza](#)

Carlos Alonso Ojea | [Cortometraje](#)

M^a Margarita Arosa Silva | [Diseño de moda](#)

La Ciudad de Madrid apuesta por el talento de los jóvenes desde el convencimiento de que sus aportaciones e ideas son esenciales para proporcionar nuevas perspectivas que ayuden a avanzar en los complejos tiempos actuales.

El conocimiento, la creatividad y la experimentación forman parte sustancial de la condición juvenil. En este sentido, se considera fundamental impulsar los canales apropiados de promoción, difusión y formación para jóvenes artistas.

Por ello, el Ayuntamiento de Madrid viene organizando un Certamen de Jóvenes Creadores, que tiene por finalidad el establecimiento de mayores cauces de participación de los jóvenes en los diferentes campos de la creación artística, promoviendo el más amplio conocimiento y difusión de las nuevas propuestas innovadoras y de la calidad desarrollada por ellos, así como el talento y trabajo para desarrollarlas.

A través de sus sucesivas convocatorias, este Certamen se ha convertido en una referencia para el arte joven de nuestra ciudad. Durante su larga trayectoria ha conseguido un bien ganado prestigio y su repercusión va más allá de los premios que se otorgan a las obras que, en opinión del jurado, han merecido este reconocimiento.

Muestra del carácter abierto de la Ciudad de Madrid, el Certamen se dirige a jóvenes españoles de todo el Estado español, así como a los jóvenes extranjeros residentes en España.

Precisamente, el objetivo de este Certamen no es solo descubrir nuevos talentos sino facilitarles el reconocimiento nacional e internacional, exhibiendo sus obras en el marco de exposiciones colectivas, y en lugares relevantes de nuestra ciudad, auspiciando la difusión de su obra más allá de nuestras fronteras. Para ello, la participación de los jóvenes galardonados en la Bienal de Jóvenes Creadores de Europa y del Mediterráneo constituye un acontecimiento fundamental.





Carlos Alonso Ojea

Carlos Alonso Ojea (la Coruña, 1989). Se graduó en dirección cinematográfica en el año 2012, en la ESCAC. Su proyecto de final de carrera, el cortometraje *Hogar, Hogar*, protagonizado por Leticia Dolera y Eduard Buch, ha ganado más de 20 premios a nivel nacional e internacional, y ha sido seleccionado en más de 115 festivales de todo el mundo, incluyendo la 58 SEMINCI de Valladolid, Premiers Plans d'Angers (Francia), TROMADANCE Film Festival 2014 (USA), Ascona Film Festival 2014 (Suiza), George Lindsey North Alabama Film Festival (USA) o el 22nd Larissa Film Festival (Grecia).

Carlos Alonso Ojea was born in a Coruña, Spain, in 1989. He graduated from ESCAC school in 2012.

He directed, along with his school colleagues, the ESCAC FILM production BLOODY APRILS FOOLS, a feature film shot in 2012. It has been released at the Sitges Film Festival 2013, in Official section.

In 2012 he shot his graduation shortfilm: *HOGAR HOGAR*, a 35mm short film starring Leticia Dolera and Eduard Buch. It was selected to participate at the Generation Campus Lab for post-production purposes, as a part of the Moscow International Film Festival and has been released in the 58th SEMINCI Film festival.

Bea y Alan viven en un búnker. Ella quiere tener un hijo. Él no. Viven refugiados de un exterior apocalíptico, condenados a entenderse. Llega el día en el que las reservas de comida se agotan, y la pareja deberá enfrentarse a una temida e ineludible situación: la salida al exterior.

Un cortometraje sobre las necesidades humanas, relaciones y decisiones desesperadas.

Bea and Alan live in a bunker. She wants to have a child. He does not. They manage to live as comfortable as they can, trying to understand each other, sheltered from an apocalyptic world. Their food resources are not going to last much longer. Soon they will have to face their biggest fear: going outside the bunker.

A film about human needs, relationships and desperate decision.



Hogar Hogar - 2012



Cristina Robles Elvira

Cristina Robles es una fotógrafa de moda y belleza.

El trabajo de Cristina se distingue sobre todo por el especial uso de la luz etérea.

No fue hasta que estudió Bellas Artes en la facultad que descubrió en la fotografía su herramienta de expresión artística. Más tarde decidió hacer fotografía de moda cuando tuvo su primera exposición en Milán con Photo Vogue en 2012.

Actualmente, Cristina realiza editoriales de moda y realiza trabajos para clientes locales. Su trabajo ha sido publicado en revistas tales como Cosmopolitan Armenia, Glamour Bulgaria, Spend In, S Moda y Telva.

[Cristina Robles is a Madrid-based fashion and beauty photographer.](#)

[Cristina's body of work is marked by her use of light and an ethereal feel. Although it wasn't until she studied Fine Arts in college that she became hooked on photography. She later decided to pursue fashion imagery after her second exhibition with Photo Vogue Italy in 2012.](#)

[She now shoots fashion stories and works for local clients. Her work has been published in magazines such as Cosmopolitan Armenia, Glamour Bulgaria, Spend In, S Moda and Telva.](#)

La joven mujer en las imágenes Cristina Robles parece ausente, triste y un poco sombría. Se trata del personaje de Ofelia, de la tragedia conocida *Hamlet* de Shakespeare, un conjunto de imágenes con un lenguaje pictórico fuerte. Cristina Robles ha plasmado este tema tan representado en el Arte, a través de su fascinación por una joven llena de desesperación y desilusión, que termina ahogándose en un arroyo de forma muy trágica. La fotógrafa española representa la historia transmitiendo una gran sensibilidad y fragilidad y con gran facilidad consigue llamar la atención al espectador con sus fuertes imágenes y escenas casi surrealistas de una manera inesperada.

[The young woman in Cristina Robles' pictures seems absent, sad and a bit gloomy. Referring to Shakespeare's character Ophelia, from the well known tragedy *Hamlet*, she creates images with a strong pictorial language. The much depicted theme has also captured Cristina Robles and her fascination with a young woman full of desperation, disillusioned and broken, that drowns in a brook. The Spanish photographer captures the sensitive and fragile expression of Ophelia's seemingly great ease, touching the viewer with her strong imagery and surreal seeming scenes in an unexpected way.](#)



Ophelia - 2011



GRUPO

Itxaso Alvarez Cano

Miguel Pérez García

La Compañía ZukDance es una compañía de reciente creación (2012) la cuál aúna diferentes disciplinas como la danza contemporánea, el Breakdance, circo, músicos... etc.

Itxaso A. Cano la directora de esta Compañía, esta Licenciada en el Conservatorio María de Ávila de Madrid, en la especialidad de Danza y Coreografía. Además obtuvo una beca en la Escuela de Martha Graham de Nueva York, y ha sido formada por maestros como Haydeé Caicho, Mar Navarro, Kazzuohono (Danza Butoh), Adnan Sarhan (Giro Sufí), Marie Magan (Contemporáneo o Uttam Módenes [Danzas sagradas de Gurdjef]).

Zuk Dance.Co. Is a recent company, created in 2012 with components of others companies coming from different disciplines (contemporary, breakdance, cirque...) and also musicians.

Itxaso A.Cano, director of the company, is graduated in Dance & Choreography (Conservatorio María de Ávila-Madrid) and have been also trained in Martha Graham academy and lot of teachers like HaydeéCaicho, MarNavarro, Kazzuohono (Danza Butoh), Adnan Sarhan (sufí-spin), Marie Magan (Contem-poráry) o Uttam Módenwes (Sacred dances of Gurdjieff).

Itxaso A.Cano have been choreographer since 2003 of Daniel's Panullo Company, one of the most popular

¿Dónde empieza mi espacio y dónde termina el tuyo?

¿Qué nos hace tan diferentes los unos de los otros?

¿Por qué estamos acostumbrados a poner límite a todo lo que experimentamos?

Navegando en esta idea *Juego de Poder* propone una reflexión sobre espacio individual y compartido

Where do my space begin and where do it end yours?

What is the reason for be different than you?

Why must we delimit everything?

Itxaso ha sido durante 10 años la coreógrafo y primera bailarina de la prestigiosa compañía de danza contemporánea y breakdance a cargo de Danni Panullo. Uno de los mayores logros de esta compañía ha sido el primer premio del Certámen Jóvenes Creadores de Madrid 2013 y 2014.

Miguel Pérez, bailarín de danza urbana, proviene del popular grupo Iron Skulls Crew, ganadores de diversos campeonatos de Breakdance, donde comenzó a bailar a la edad de 12 años formándose en otros estilos hasta conocer la danza contemporánea en 2012.

directors of Contemporary&Breakdance Companies in Spain.

One of the most recognized price is The Young Creators Awards of Dance in Madrid 2013 and 2014.

Miguel Pérez, is a young dancer of Breakdancing. He comes from the popular crew Iron Skulls, winners of many breakdancing championships in Spain. He met the contemporary dance when he was dancing with ZukDance in the "ZUK" project, and because of that he fall in love of the company's works.

y las diferentes formas de relación que acontecen en el mismo. La pieza trata de acercar el tema desde el lenguaje del breakdance y la danza contemporánea trabajando en la sencillez que abarca todo tipo de público.

Diving in this idea *Juego de poder* purpose a dance show using Contemporary dance and Breakdance. This show talks about life reflections of individual and shared space, different discriminations without awareness.



Juego de poder - 2014



José Antonio Salguero Llánez

José Salguero es Graduado en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid y Técnico Superior de Ilustración por la Escuela de Arte nº 10 de Madrid. Ha expuesto en lugares como: La Bienal de Jóvenes Creadores del Mediterráneo (Milán, 2015), Matadero, Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid (COAM), Centro de arte Complutense (Museo del Traje, Madrid), Museo Wurth (La Rioja), Museo Olímpico de Barcelona, Espacio Pierre Cardin (París), Hipnotik Festival (MACBA, Barcelona), Mulafest (IFEMA, Madrid), entre otros. Entre los premios obtenidos cabe destacar el primer premio del Jóvenes Creadores de Madrid en la modalidad de Artes Plásticas en 2014 y haber sido seleccionado por el Artaq Internacional Urban Arts Award de París en 2011 y 2012.

José Salguero is Graduate in Fine Arts at the UCM (Madrid) and Technical Illustrator in the School of Art nº 10 of Madrid. He has exhibited his works in places such as the COAM (Madrid), Matadero (Madrid), Museo del Traje (Madrid), Hipnotik Festival at MACBA (Barcelona). Würth Museum La Rioja, Pierre Cardin Space (Paris), Olympic Museum of Barcelona and among others. He won the Madrid's Young Creators prize in 2014.

His awards include the first prize for the Madrid Young Artists, in the form of Fine Arts in 2014 and have been selected by the International Urban Arts Award Artaq (Paris) in 2011 and 2012.

Es una ambientador con forma de pino a gran escala. En este caso he sustituido el verde icónico de dicho árbol por una imagen de unas chimeneas de centrales nucleares. El resultado es una máxima paradoja e ironía que enmarca la destrucción en un formato amable.

Is a pine-shaped freshener scale. In this case I replaced the iconic green of the tree with a picture of a nuclear power plant smokestacks. I show a planet dominated by pollution, unable to produce new raw materials as a result to generate new foods. The result is a maximum paradox and irony. It frames the destruction in a friendly format.



A fresh touch for your stinky business - 2014



Marga Arosa Silva

Marga Arosa es una diseñadora con gran talento, con una licenciatura en Diseño de Moda por la EASD Mestre Mateo de Santiago de Compostela. Ganadora de una serie de reconocimientos a su trabajo y diseños, sobre todo finalista en el IV Salón Nacional de Jóvenes Diseñadores de Cantabria, Finalista en la Semana de la Moda de Galicia y el Primer premio en el Concurso

Marga Arosa is a talented designer with a degree in Fashion Design For The EASD Mestre Mateo de Santiago de Compostela. Winner of a series of awards to her work and designs, most notably finalist in the Fourth National Exhibition of Young Designers Cantabria, Finalist in the Galicia Fashion Week and First prize in

La colección nace para una mujer fuerte pero a la vez delicada que quiere sentirse diferente. Esta consta de 4 estilismos para otoño-invierno, con una gama de colores neutros, blanco, negro, gris y azul. Los materiales son tejidos de algodón, lana, piel, gasa. Y como material no tejido he usado el metal, para conseguir texturas y volúmenes.

La colección es un contraste entre tejido gruesos, que dan fuerza y rigidez, con tejidos finos y transparentes, que transmiten suavidad y delicadeza. Y en cuanto a los volúmenes, los he destacado en ciertas partes del cuerpo, dándole firmeza y poder.

La colección *Caos* está inspirada en suaves curvas combinadas, con trazos marcadamente rectilíneos,

The collection is born for a strong but delicate woman who wants to feel herself different. This consists of 4 styles for autumn-winter, with a range of neutral, white, black, grey and blue. The materials are cotton, wool, leather and gauze. And I have used metal as nonwoven to achieve textures and volumes.

The collection is a contrast between thick fabric that give strength and rigidity, with thin, transparent fabrics that transmit softness and delicacy. As for the volumes, I have highlighted them in certain parts of the body, giving strength and power.

de Jóvenes Diseñadores de Madrid en el año 2013. Actualmente está desarrollando sus habilidades en el diseño de calzado y accesorios, matriculados en el diseño y calzado IES La Torreña (Alicante). Actualmente trabaja en el departamento de diseño de MariaMare, MTNG Experience.

the Young Designers Contest Madrid in 2013. She is currently developing her skills in the design of shoes and accessories, enrolled in the Design and footwear IES La Torreña (Alicante). Currently she is working in the design department MariaMare, MTNG Experience.

encontramos así un contraste entre la sensación de rigidez y fuerza con la delicada mezcla de suavidad que transmite una sensación radicalmente opuesta.

Esto se asemeja al ciclo natural de intercambio, de tal forma que el caos comienza partiendo de la serenidad que alimentada con energía para romper abruptamente en un manantial de trazos como si de un flujo de agua se tratase.

Con el colorido cambiante en tonos marcados y relacionados con el ciclo hídrico queremos representar este fluir natural de la vida.

The *Caos* collection is inspired by soft curves combined with markedly rectilinear line, so we find a contrast between the feeling of stiffness and strength with delicate blend of softness that conveys a radically different feeling.

This resembles the natural cycle of exchange, so that chaos begins starting from the serenity that fed power to break abruptly in a spring like water flow it was.

With colorful changing in marked and related hydric cycle tones we want to represent this natural flow of life.



Colección Caos - 2012

Málaga

Alejandro Robles | Poesía

Biktor Kero | Cine

Ignacio García Aranda | Artes visuales

María Dávila | Artes visuales

The Loud Residents | Música



Málaga, representada por una embajada de siete jóvenes artistas, asiste a una nueva edición de la Bienal de Jóvenes Creadores de Europa y del Mediterráneo, en esta ocasión a la ciudad italiana de Milán, donde exhibirán sus proyectos artísticos, en los que se podrán ver el talento y la creación propuesta de estos jóvenes malagueños, conjuntamente con otros trescientos artistas de los diferentes países que conforman la cuenca del Mediterráneo.

Milán, ciudad con una inmensa tradición cultural y un rico patrimonio histórico, actúa como anfitrión de la XVII Edición de la BJCEM, coincidiendo con la celebración de la Exposición Universal. Ambos acontecimientos muestran la diversidad, el legado cultural, así como el presente y futuro del Arte y la Creación.

Quiero agradecer esfuerzo de nuestros representantes, María Dávila Guerra, Ignacio García Aranda, Víctor Quero Gutiérrez, Alejandro Robles Gómez, Manuel Francisco Sánchez González, Sixto Martín García y Juan Manuel Correia, cuyo talento y creación son fiel reflejo de la Málaga Cultural, Innovadora y Emprendedora, de la Málaga ciudad de vanguardia por la que venimos trabajando desde hace años y en las que todos estamos empeñados.

Francisco de la Torre Prados
Alcalde de Málaga

El Área de Juventud del Excmo. Ayuntamiento de Málaga continúa fomentando el trabajo de los jóvenes artistas locales, a través de los diferentes programas que se desarrollan para tal fin, especialmente MÁLAGACREA; así como de La Caja Blanca, el Espacio de Arte y Creación Joven de la ciudad.

En este año 2015, se van a celebrar los 30 años de la Bienal de Jóvenes Creadores de Europa y del Mediterráneo, un proyecto consolidado donde se muestra el arte emergente de países de tres continentes (Europa, Norte de África y Próximo Oriente), y en el que el Área de Juventud ha estado implicado desde las primeras ediciones, promocionando y proyectando internacionalmente a los jóvenes creadores malagueños.

En la XVII BJCEM Milán 2015, la ciudad de Málaga estará representada con proyectos artísticos de siete artistas, en las disciplinas de Artes Visuales (pintura y fotografía), Cine, Literatura (poesía) y Música.

Elisa Pérez de Siles Calvo
Concejala – Delegada de Juventud



**Ayuntamiento
de Málaga**



Alejandro Robles

Como poeta me gusta recitar, y hablar de la brutalidad en sus distintas facetas. He publicado los poemarios *Nothing on heirs, nothing on dogs* (Monosabio, Málaga, 2010) y *Los malos hábitos* (Premio Málagacrea '13, Málaga, 2013). Así como en antologías, revistas y pliegos tipográficos en la editorial Árbol de Poe (*Haré de tus ojos polvo, Dadaforia n°1*). Como persona comprometida con el arte he codirigido la plataforma de arte Great Oh! y

As a poet, I like to recite, and be about brutality on his different facets. I have published the books of poems *Nothing on heirs, nothing on dogs* (Monosabio, Málaga, 2010) and *Bad habits* (Price Málagacrea '13, Málaga, 2013). As well as I have published in anthologies, magazines, reviews and typographical tenders in the publisher Árbol de Poe (*I will make your eyes turn in dust, Dadaforia n°1*). As a person committed to art I have co-directed the art

El cuerpo humano es un ecosistema totalmente adaptable. No solo nuestros órganos físicos se pueden acostumbrar a la sombra; nuestra mente también. La máquina de nosotros se integra al hábito, a lo que lo alimenta. Las distintas series de poemas de *Los malos hábitos* intentan mostrar aspectos referidos a este proceso de nutrición negativa, que está viciada de base. De tal manera que el marco de referencia, la gran mayoría del vocabulario, las acciones y las reflexiones tratan sobre el proceso de digestión.

El punto de partida es la ruptura del círculo predeterminado de la alimentación. El ambiente del sujeto que se deja llevar por los malos hábitos es un ecosistema fragmentario, no racional, y mucho menos estable. Las irregularidades se intensifican cuando se deja al ser individual y la nutrición se concibe como vasos

The human body is a fully adaptable ecosystem. Not only our physical bodies can be used to the shade; our mind too. Our bodies, as machine, are integrated with the habit, and the habit feeds the machine. The different series of poems from *Bad habits* try to show aspects related to this process of negative nutrition, which is vitiated since his birth. Like this, framework, most of vocabulary, actions and thoughts talk about the process of digestion.

The starting point is the breakup of food default circle. The atmosphere of the subject that is carried along by bad habits is a fragmented ecosystem, not rational, and is far from being stable. The irregularities are intensified when he isn't individual anymore and his nutrition is seen as communicating vessels now. It arrives the problem of

he comisariado varias exposiciones y ciclos (*Underthal, Aferraciones, Week Oh!*). Como performer he llevado a cabo las acciones *Engendros, Homophonia, Café Solo, Caballo de Troya* y el happening *Descartes*. Y como filósofo he investigado las definiciones analíticas del arte, la relación arte y vida, y los límites del arte de acción y el arte del cuerpo.

platform Great Oh! and organized several exhibitions and series (*Underthal, Addictions, Week Oh!*). As a performer I have realized the actions *Engenders, Homophonia, Only Coffee, Trojan Horse and the happening Descartes*. And as a philosopher I have researched the analytics definitions of arts, the life and art relation and the limits between Action Art and Body Art.

comunicantes, como sistema de alcantarillado. Llega el problema de confundir su estómago con su mente. No sabe si tiene hambre cuando le duele el corazón, y si le duele la cabeza cuando no come. Queda el agujero, por el que vaciar el mundo, el fruto de su vientre, y el fruto de su bestia.

El sujeto vive en un *lopus homini* contra sí mismo. Se espera detrás de las puertas, se busca en los espejos. Se convierte en lobo que se ataca a sí mismo y a la vez intenta cazar. La paradoja presente. El camino conduce al reconocimiento final de la cabeza como figura principal del mundo. Es en ella donde se asimilan y digieren todas las experiencias. Y puede ser tanto un oráculo como un estigma todopoderoso. Todas las partes que la componen: la boca que mastica, que habla, que miente, la cabeza que piensa, que se duele, que sueña.

confusing his stomach with his mind. He doesn't know if is hungry when it heart hurts, and if he has headache when he doesn't eat. It only rest for him the hole, through which he can empty the world, the fruit of his body, and the fruit of his ground.

The subject lives in *lopus homini* against himself. He waits for himself behind the doors; he looking for himself in the mirrors. He becomes in wolf that attacks itself and also try to hunt as a hunter. The paradox is present. The road leading to the final recognition of the head as a mind figure of the world. It is here where the subject assimilates and digests all experiences. Like an oracle or a powerful stigma. All parts that form his head and his face: the mouth chewing, talking, lying, the head thinking, hurting, dreaming.

Los malos hábitos

BOSQUE/CUERPO I

y tú lo das todo
y ella no quiere nada

y de lejos suena la voz
del sauce
y de cerca el golpe del hacha

BOSQUE/CUERPO II

él era el trigo y yo sus pájaros
ahora me piden que los entierre
como si estuvieran muertos

BOSQUE/CUERPO III

mi corazón es una vaca sin corazón de vaca
carne de cañón, cañón de carne

tengo un estómago en el corazón
que tiene hambre

tengo un corazón en el estómago
y no tiene hambre

Bad Habits

FOREST/BODY I

and you give everything
and she wants nothing

and from far sounds
the willow's voice
and near the axe's hit

FOREST/BODY II

he was the wheat and I was his birds
now I'm asked to bury them
as if they were dead

FOREST/BODY III

my heart is a cow without cow's heart
sitting duck, seated duck

I have a stomach in my heart
that is hungry

I have a heart in my stomach
and is not hungry



Biktor Kero

Biktor Kero lleva vinculado al mundo cinematográfico más de 15 años, cuando comenzó a estudiar la Diplomatura en Dirección Cinematográfica en la escuela Séptima Ars, Madrid. En Londres pasó 3 años y tuvo la oportunidad de estudiar en la London Film Academy, participando además en diferentes proyectos.

Ha dirigido numerosos videoclips y cortometrajes, entre los que se encuentran: *A Beat of Reality* (2005), *El reencuentro de Alicia* (2008) y *Un pequeño detalle* (2011). Su trabajo *The Training* fue el videoclip finalista a nivel internacional del concurso de la banda británica de rock Muse. En su estudio Emotioner.net, Biktor Kero

Biktor Kero is linked to the film industry since he was 20 years old, when he started studying his Film Direction degree in Septima Ars school, Madrid. He lived 3 years in London where he had the chance to study in the London Film Academy and to participate in several projects.

He has directed many music videos and short films like: *A Beat of Reality* (2005), *Alice´s Rendez-vous* (2008) and *A little detail* (2011). His work *The Training* was finalist in the Muse british rock band international competition. In his studio Emotioner.net Biktor Kero has post-produced more than 40 audiovisual projects of all sorts.

Paraíso Beach es un proyecto de cortometraje que cuenta la vida de Leo y Mónica, dos personajes melancólicos en un mundo sin esperanza. Nos encontramos en un futuro árido y desolador donde dos exploradores, que normalmente salen a analizar la tierra en busca de potencial vida, deciden obviar sus deberes por un día e irse a disfrutar de un día de playa. Raquetas, toalla,

Paraíso Beach is a short film project currently in development that tells the the life of Leo and Monica, two melancholic characters in a hopeless world. We are settled in a dry and isolated future where two explorers, that normally get out to analyze the soil in search of potential life, decide to avoid their tasks for

post-producido más de 40 trabajos audiovisuales de toda índole.

Actualmente trabaja como jefe del departamento audiovisual en Ozone Gaming y está promocionando *Paraíso Beach* (2014), cortometraje post-apocalíptico finalista de una treintena de festivales y que ha recibido 9 premios, entre ellos: Premio a la mejor fotografía del 6º Festival de cine de Castilla La Mancha, Premio Especial Málaga Crea 2014 y el premio a Mejor Director en la sección Cortometraje Málaga del 17 Festival de Málaga. Cine Español.

Currently he works as the Media Department Manager in Ozone Gaming and promoting *Paraíso Beach* (2014), a post-apocalyptic short film finalist in more than 30 festivals and that has won 9 awards, among which we can find: Best Photography award in the 6th Castilla La Mancha Film Festival, Special Award in Málaga Crea 2014 and the Best Director award, in the Málaga Short Film section of the Málaga Film Festival.

tortilla de patata sintética y todo el día por delante. Parece un plan perfecto si no fuera porque esa arena, ese agua y ese aire nunca los podrán sentir. Un hecho que de repente se vuelve tan sobrecogedoramente importante que el instinto brotará para enfrentarse a la responsabilidad de supervivencia.

a day and get lost to enjoy a beach day. Beach rackets, towels, synthetic potato omelet and the whole day ahead. It seems like a perfect plan, only except for that water, that sand and air they will never touch. A fact that suddenly becomes so breathtaking that instance will bloom to face the responsibility of survival.



Paraíso Beach - 2014



Ignacio García Aranda

García Aranda (Málaga 1988) titulado en fotografía Artística en la Escuela de Arte San Telmo, donde acabé mis estudios en 2011, y que una vez finalizados emprendí camino a Madrid a realizar el master de fotografía contemporánea y proyectos personales en EFTI (Centro Internacional de Fotografía y Cine).

Una vez acabados mis estudios decidí presentar mi proyecto final *Virgenes* a MálagaCrea 2013, con el cual tuve la oportunidad de obtener el tercer puesto,

García Aranda (Malaga 1988) has a degree in artistic photography at the School of Art San Telmo, where he finished his studies in 2011. Once completed, he moved to Madrid to perform the master of contemporary photography and other personal projects in the EFTI (International Center of Photography and Film).

After finishing my studies I decided to present my final project *Virgin* to MálagaCrea 2013, with which I was able

En el ámbito de la fotografía artística me gusta mucho tratar la fotografía nocturna, como podemos observar en el proyecto *Virgenes* (Premio MálagaCrea 2013) o en el proyecto *Lightless* (2012) una de sus fotografías fue expuesta en EFTI durante Photoespaña 2012.

Visualmente hablando sobre los proyectos anteriormente mencionados, me gusta que el espectador se envuelva en la fotografía, que forme parte de ella, y pueda verse inmerso en el escenario que muestro, siendo este uno más, y uno un mero "transeúnte" que pasaba por allí.

In the field of artistic photography I like dealing with night photography, as shown in the *Virgin* project (MálagaCrea 2013 Award) or in the project entitled *Lightless* (2012) from which one of its pictures was exhibited in EFTI during Photoespaña 2012.

Visually speaking on the aforementioned projects, I like the viewers to wrap in the picture, that they are a part of it, and they can be immersed in the scenario that I am showing them. It means that they take part of the scenario and they are not a simple spectator passing by.

y el cual ha sido expuesto en el CAC Málaga, y el que tengo el placer de poder exponer en la Bienal de Milan de 2015.

Actualmente estoy trabajando en un fotolibro *Lo cotidiano* el cual narra una historia de amor mediante la mezcla de fotografías y textos, una historia entre dos personas, que a la vez están tan unidas, y a la vez tan separadas.

to get the third place, and which has been exhibited at the CAC Málaga, and I have the pleasure to exhibit at Milan Biennale 2015.

I am currently working on a photo book *The everyday* which tells a love story by mixing photographs and text. It is a story between two people who are so close, and at the same time so separate.

Además, rara vez en mis fotografías aparecen personas, pues intento que el escenario que muestro diga todo aquello que una persona no puede expresar con gestos, miradas o posturas.

En lo conceptual, a veces soy "agresivo" como en *Virgenes* y otras miro mucho más en mi interior o en el de las personas como en el proyecto *Lo cotidiano* que tengo actualmente en desarrollo que narra una historia de amor y que está en formato "Fotolibro" mezclando fotografías y textos.

Furthermore, people rarely appear in my photographs because I try that the scenario I am presenting shows all this things a person cannot express with gestures, looks, or poses.

Conceptually, I am sometimes "aggressive" as in the *Virgin* project. In other projects I look more inside myself or other people feelings as in the *Everyday life* project in which I am currently working in that narrates a love story and is a "Photobook" which mixes photographs and text.

María
19 años
02:37 Am
27/09/2012
+36° 41' 48.03", -4° 28' 15.97"



Sara
22 años
01:42 Am
09/12/2012
+36° 43' 8.30", -4° 24' 42.47"



Noemí
26 años
00:59 Am
02/10/2012
+36° 43' 49.57", -4° 22' 23.09"



Diana
25 años
04:15 Am
19/06/2012
+36° 42' 34.17", -4° 29' 7.17"



Virgenes - 2012



María Dávila

María Dávila (Málaga, 1990) es licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Málaga, donde obtuvo el Premio Extraordinario de Licenciatura (2013) y, tras realizar el Máster en Producción e Investigación en Arte de la Universidad de Granada (2014), en la actualidad aún su actividad artística con la tesis doctoral. Su trabajo se centra en el campo de la pintura, una relación con el medio desde una perspectiva contemporánea que la lleva a investigar nuevos modos de reformulación de lo pictórico en su devenir como imagen. En febrero de 2013, realiza su primera exposición individual, en el Centro Cultural Provincial de Málaga bajo el título Después, el silencio. Ha participado, asimismo, en diversas exposiciones colectivas, celebradas, entre otras salas, en el Palacio de los Condes de Gavia (Granada), en el Rectorado de la Universidad de Málaga, la Diputación de Málaga (CCP), o en las galerías Yusto/Giner (Marbella) y GACMA (Málaga). Su obra ha sido reconocida con el Primer Premio en el certamen Málaga Crea de Artes Visuales en 2014, es ganadora también del VI Premio de Pintura de la Universidad de Málaga en 2012 y ha sido finalista del Premio Internacional de Artes Plásticas "Obra Abierta 2014" (Plasencia, 2014) así como del Premio Internacional de Pintura Focus-Abengoa (Sevilla, 2014).

María Dávila (Malaga, 1990) she has a degree in Fine Arts from the University of Malaga, where she was awarded with the Extraordinary Prize (2013). She has also a Master of Arts from the University of Granada (2014), and now she's painting as long as working in her own investigation for doctorate. She's interested in relation between painting and media, from the status of painting as image and their resonances at this over-visual moment. She had her first solo exhibition, titled Después, el silencio (Afterwards, silence) in 2013, and since then she has participated in several group exhibitions in the Provincial Council, University and galleries of Malaga, Granada or Sevilla. She has also been awarded with visual arts and painting prizes in 2012 and 2014.

A partir de material procedente del imaginario colectivo, esta obra muestra cómo la progresiva saturación e incremento de lo visual conduce a una inevitable pérdida del sentido. Al emplear una de estas imágenes fuera de contexto en relación con otras nuevas, el espectador debe activar su imaginación para construir una ficción o narración posible, repensando así nuestro habitual modo de leer y consumir las imágenes. Al reproducirlas a escala 1:1, se pone en entredicho la relación entre referente y copia –y por ende, entre "realidad" y "ficción"– que devienen intercambiables, indistinguibles, desvelando así la naturaleza ficcional de toda imagen.

By looking for visual sources from imaginary, this work shows our visual saturation and how this increasing of images involves the loss of their sense. If we take one of these pictures out of context, spectators have to imagine and re-think precisely the current way we see and read images, revealing the contingency of their meaning. By depicting them at exactly the same scale than the original, the difference between the model and the copy –as between "reality" and "fiction"– becomes problematic, unidentified, just showing this simulation as the nature of the image.



Encontrarse con la encarnación de..., - 2014



The Loud Residents

The Loud Residents es una banda de garage-rock, post-punk y rock alternativo de la ciudad de Málaga formada a finales de 2011. Sus miembros son Juan Correia Díaz (20) –batería, voces–, Manuel Sánchez González (19) –bajo, guitarra, voces, teclados– y Sixto Martín García (18) –guitarra, bajo, voces, teclados–, que se conocieron en el mismo colegio y comenzaron la banda gracias al apoyo de Pablo Garrido, miembro de Tom Cary.

La banda ha lanzado dos mini-LP (enero 2013 - agosto 2013) que conformaron su álbum debut homónimo al ser relanzado como único LP en verano de 2013, grabado y producido por Pablo Garrido de Tom Cary, y considerado el 5º mejor álbum independiente de Andalucía, Murcia y Extremadura en 2013.

The Loud Residents han sonado en las ondas británicas y en las principales emisoras españolas del estilo, como Radio Nacional 3, además de obtener la atención de

la prensa especializada, generar seguidores a través de redes sociales y dejar sus huella en blogs.

Provocativas letras que narran historias, protestas y experiencias; peligrosos y excitantes cruces que mezclan lo clásico y lo moderno: Nirvana, Arctic Monkeys, The Stooges, Sonic Youth, Ramones, Weezer... fundidos en la eterna espiral del ruido y el pop. Este grupo se caracteriza por la juventud de sus miembros y lo que han logrado en su escaso tiempo de carrera marcados por un sonido que se aleja de la escena nacional, pero que les sitúa en el mapa del punk y el garage nacional, sumándose a la estela de la tradición malagueña por el género.

The Loud Residents marcan su territorio sobre el escenario con una fuerte y agresiva puesta en escena de aires punk y aderezos grunge que consiguen hacer vibrar a su público, que nunca quedan indiferentes.

The Loud Residents is a garage-rock, post-punk and alternative rock band from Málaga (Spain) that was born at the end of 2011. Its members are Juan Correia Díaz (20) -drums and vocals-, Manuel Sánchez González (19) –bass, guitar, vocals and keyboards– and Sixto Martín García (18) –guitar, vocals, bass and keyboards–. They met at the same school they went and so the band was raised by Pablo Garrido from the kraut-rock band, Tom Cary.

The band has released two mini-LP (January and August of 2013) that formed their debut album when the mini-LPs were released as an only album in the summer of 2013. It was recorded by Pablo Garrido and it reached the number 5 in the charts of the best independent albums.

The Loud Residents has been played on British radios and on the main Spanish broadcasting stations, as they

get attention from specialized media, networks and blogs.

Provocative lyrics that tell stories, protests and experiences; dangerous and exciting crosses that make a mix of classic and modern: Nirvana, Arctic Monkeys, The Stooges, Sonic Youth, Ramones, Weezer... cast into the eternal spiral of noise and pop. The band is characterized by the youth of its members and what they have accomplished in their short time career, marked by a sound that moves away from the Spanish scene, but places them on the map of the punk, garage and alternative music on Spain.

On stage The Loud Residents mark territory with a strong and aggressive air staging of punk and grunge style, that makes them manage to make their audience vibrate, which never ends indifferent.



M Murcia

Alejandro Cerón | [Artes Visuales](#)

Alex Juarez | [Música](#)

Daniel José Cabrera | [Artes Visuales](#)

LA GOTA Ángel Hernández y Lucía Ros | [Video](#)

Paula de Alba Sabater | [Cocina](#)



Murcia estará presente nuevamente en la celebración de la Bienal de Jóvenes Creadores de Europa y del Mediterráneo, que en esta ocasión tendrá su cita en Milán. La participación de los nuevos talentos creativos murcianos es un compromiso que nos sentimos orgullosos de mantener porque supone una oportunidad única para que artistas noveles de distintas nacionalidades coincidan en este circuito de producción cultural imprescindible para quienes dan los primeros pasos en su trayectoria.

Milán contará, por tanto, con las propuestas de los jóvenes que ya destacaron en la edición del Certamen CreaMurcia y que, estoy seguro, serán bien valoradas por este espacio de obligada referencia cultural en el que se ha convertido la Bienal, considerada como un evento imprescindible para el intercambio y convivencia entre artistas de países europeos y de la cuenca mediterránea, reflejo de la inquietud y el talento actual de los jóvenes.

Tengo la plena seguridad de que estos creadores noveles que presenta nuestra ciudad en las disciplinas de Artes Visuales, Fotografía, Cine, Gastronomía y Música, serán magníficos representantes del talento creativo murciano.

Italia, país de origen de grandes pensadores y artistas tan fundamentales en el origen de la cultura europea, ofrecerá un marco incomparable para la difusión y el intercambio cultural entre los nuevos creadores.

José Ballesta Germán

Alcalde de Murcia

El Ayuntamiento de Murcia tiene entre sus prioridades habilitar los mecanismos necesarios para favorecer y alentar la implicación de los jóvenes en todos los aspectos de la vida social, económica y cultural de la ciudad. Reflejo de ello es, entre otras medidas, la convocatoria anual del Certamen CreaMurcia, que se ha convertido por méritos propios en un foro de expresión artística tan apreciado como reconocido.

Si bien su puesta en marcha respondió a una decisión acertada, no lo fue menos su posterior incorporación a la Bienal de Jóvenes Creadores de Europa y el Mediterráneo, un colofón inmejorable para culminar la fase del certamen local y nacional, por cuanto constituye una magnífica muestra de la inquietud artística generada en el contexto más próximo antes de acudir a la cita internacional. Además de la indudable y merecida difusión de los trabajos de los artistas emergentes –cuya prueba se constata en las páginas de esta publicación–, no quiero olvidarme de las ventajas que ofrece la participación de los jóvenes murcianos en este evento desde el punto de vista del intercambio y la convivencia entre personas que comparten edades similares pero nacionalidades diferentes.

En algunos casos, la presencia en Milán supondrá nuevas posibilidades profesionales fundamentales para quienes quieren comenzar su andadura en el mundo de la creación artística. Para todos, será una ocasión única para compartir una experiencia que, con seguridad, les enriquecerá como creadores y como personas.

La Bienal nos da la oportunidad de conocer las nuevas generaciones de artistas de las distintas disciplinas, razón más que suficiente para renovar nuestro apoyo incondicional desde la Concejalía de Juventud.

Rebeca Pérez López

Concejal de Juventud y Cooperación al Desarrollo





Alejandro Cerón

Alejandro Cerón es un artista visual que trabaja fundamentalmente con video y mix-media. Lo mundano y la 'realidad' histórico-política, social o contextual suponen gran fuente de inspiración. Sus inquisitivos vídeos presentan rutinas y realidades diarias. Sugestivos trazos absurdos mantienen un discurso abierto. Su trabajo instiga en la audiencia un ejercicio de emancipación interpretativa, mientras activa la reconsideración de conceptos tales como la normalidad, el valor y el sentido.

'Mi trabajo oscila entre extremos tan alejados el uno del otro que a veces se cruzan por el lado opuesto, allí donde se encuentra el final, donde se caen los barcos: presentación de la cruda realidad –"honestamente" manipulada– y chispa escéptica producida por ambiguas ficciones pseudo-narrativas. Me interesa el cuestionamiento de las estructuras establecidas, la capacidad de perder el tiempo y la relación entre obra y audiencia, los comportamientos instigados'.

Alejandro Cerón works with video and mix media. Overlooked, marginalized, wasted, contradictory or incoherent are often inspiration sources. Inquisitive video productions present intimate observation of human everyday habits encouraging the emancipation of interpretation while instigating the reconsideration of notions such as normality, absurdity or value.

'Work oscillates between so far from each other extremes that sometimes they even interject from the other extreme. These being, representation of honest reality given by raw reality and the skeptical spark of curiosity produced by unknown fictions and ambiguous pseudo narratives. I'm interested in relation between the audience and work, the instigated behaviors'.

Hyper Market: Zumo recién exprimido. Video-instalación que reflexiona sobre las estructuras laborales, políticas y logísticas que perpetúan y activan el mercado global o 'libre' Mercado. Especial interés en el esfuerzo humano empujado y presionado para cubrir las necesidades del Mercado. Paradojicamente, como resultado de la enorme competición, una necesidad inherente de nuestro omnipresente Mercado reverbera como un mantra en el templo: 'más rápido, más barato, cueste lo que cueste'.

Hyper Market: Fresh Squeezed Juice from is a performative video installation that focus on the politic and logistic systems that support the market. Special focus on the human force dragged to cover the Market's needs. As a result from massive competition and as paradoxical as it might sound, it seems an everlasting necessity of globalized onnipresent market to go 'cheaper, faster, at any cost'. This dogmatized rule results in externalization, the destruction of quality jobs to increase benefits by creating semi-slavery jobs.



Hyper Market: zumo recién exprimido, 2015



Alex Juarez

Durante diez años Alex Juarez ha sido parte de la vibrante escena de rock alternativo de Murcia, sur de España, siendo parte de bandas como Vespertine y Those.

Ahora afincado en Barcelona, Alex Juarez integra la instrumentación del post rock en un set de canciones íntimas de folk, donde letras personales se cubren de atmósferas de intensidad cambiante.

Su primer EP ha sido grabado en directo en el Auditorio de Murcia con un set de seis músicos y está ahora en proceso de mezcla.

For over ten years, Alex Juarez has been part of the vibrant alternative rock scene in Murcia, south of Spain, as part of bands like Vespertine and Those.

Now based in Barcelona, Alex Juarez integrates post rock instrumentation into a set of intimate folk songs, where personal lyrics are covered by atmospheres of changing intensity.

His first solo EP has been recorded live in an auditorium with a six musicians set and is now in the mixing process.

Este es un proyecto personal cantado en castellano y en primera persona. Una forma de expiación concebida para la experiencia en directo donde las canciones evolucionan del susurro y la sutileza hasta una gran intensidad melódica.

La honestidad es nuestro principio lírico y musical, y creemos en el atractivo de la espontaneidad y el error humano. Publicamos solo vídeos en directo, y nuestras grabaciones también son de sesiones en directo sin edición a posteriori.

This is a personal project sung in Spanish and in first person. A sort of atonement conceived for live experience where songs evolve from whisper and subtlety to real melodic intensity.

Honesty is both a musical and lyrical principle, and we believe in the attractive of spontaneity and human mistake. We publish only live videos, and our recordings are also from live sets with no further edition.





Daniel José Cabrera

Daniel José Cabrera Castro (El Dibujo) nació en Águilas (Murcia) en 1992. Ilustrador y fotógrafo independiente desarrolla la mayor parte de su obra en el concepto de masculinidad y el amor desgarrador. Utiliza técnicas mixtas y se vale de diferentes lenguajes (fotografía, pintura, collage, instalaciones...) Más información en www.eldibujo.com

Daniel José Cabrera Castro (El Dibujo) was born in Águilas (Murcia) in 1992. He is a freelance illustrator and photographer. Most of his work develops the concept of masculinity, love and heartbreaking. He uses different techniques and mixed media, like photography, painting, collage and installation.

You can visit eldibujo.com for more information.

Es la historia de dos almas que vagan por el bosque buscando algo que perdieron hace tiempo. Ese bosque es *El Infierno de madera*, es oscuro y muy pocas veces llegan los rayos del Sol. Las dos almas buscan el amor, pero el amor se desvanece en la oscuridad del bosque.

My artwork consists of five photographs, their titles are *Birde & Korvo* (3 photos), *Infierno de madera* and *In the Goethe*. My photos tells a story, the story of two souls walking trough the forest looking for something lost long time ago. That Wood hell is dark an rarely sunlights shows. Souls looking for love, but love hasvanished into the forest land.



Birde & Korvo, Infierno de madera - 2014



La Gota

El equipo de realizadores del documental *El desierto embotellado*, está compuesto por Ángel Hernández y Lucía Ros. Actualmente trabajan en *The Ship of Fools*, un barco teatro que viaja por el mundo ofreciendo arte. Aquí confluyen diferentes disciplinas como el video, la ilustración, la poesía, la música y, principalmente, el teatro. Ambos participan en la realización del logbook de la web www.azart.org; Ángel como realizador audiovisual y Lucía con la poesía.

Ángel Hernández; responsable del rodaje, montaje de vídeo y postproducción del documental.

Graduado en realización de espectáculos y audiovisuales en Murcia.

Su trabajo como realizador se centra en el documental en torno al ámbito social y artístico, aunque es un apasionado de la ficción y a veces combina ambas disciplinas.

Además de su trabajo en *The Ship of Fools*, actualmente realiza un proyecto audiovisual sobre el teatro de calle itinerante que pronto saldrá a la luz.

The filmmakers' group of the documentary film *El desierto embotellado* is composed by Ángel Hernández and Lucía Ros. They now work in *The Ship of Fools*, a theatre ship that travels offering art around the world. Different disciplines such as: film, design, poetry, music and mainly, theatre, coexist in the magic place. Both artists are part of the creation of the website's logbook: www.azart.org: Ángel with the filmmaking and Lucía with its poetry.

Angel Hernández: uncharged of the recording, editing and postproduction of *El desierto embotellado*.

Graduate in performance and filmmaking in Murcia.

He works mainly doing documentary films within the social and artistic fields. Though he is a passionate of fiction and sometimes, he can combine both disciplines in a very poetic manner.

Apart from his work for *The Ship of Fools*, he is working on an independent documentary film about street itinerant theatre, which will soon be ready to be seen.

El proyecto nace por la necesidad de dar voz a gente que normalmente no la tiene, la necesidad de hacer visible lo invisible.

Se pueden apreciar los testimonios de gente en estado de marginación social, enlazadas con los sueños y pensamientos de Lucía; la protagonista del documental. Ficción y realidad,

The project is born from the need of giving voice to people that don't usually have it, from the need of making visible the invisible.

We can see the interviews of people living in the streets linked by the dreams and thoughts of Lucía; the main character of the film. Poetry and reality, poverty and money: all these contrasts

Lucía Ros; encargada de la investigación, reportaje e interpretación.

Actriz graduada en la Escuela de Arte Dramático de Murcia (ESAD), con estancia Erasmus en Rose Bruford College de Londres y recorrido en varias compañías como Fairy dreams, La Ferroviaria, Séneca, Teatro de la perturbación o Almadraba.

Su anterior experiencia en proyectos sociales con la compañía de clown Tamblalú o con el Centro Escénico Pupaclown, le proporcionan herramientas que le facilitan el trato humano con los integrantes del documental y la posibilidad de integración.

Después de su estancia en *The Ship of Fools* (6 meses), se mudará a Barcelona para continuar con el teatro infantil en la compañía IPA productions.

Fairy dreams, La Ferroviaria, Séneca, Teatro de la perturbación o Almadraba. Después de su estancia en *The Ship of Fools* (6 meses), se mudará a Barcelona para continuar con el teatro infantil en la compañía IPA productions.

Lucía Ros: Uncharged of the dramaturgy, investigation, interviewing and performing of the film.

Graduate in acting in the Escuela Superior de Arte Dramático de Murcia (Spain), with a placement year at Rose Bruford College of London. She has worked with several companies around Spain such as Fairy dreams, La Ferroviaria, Séneca, Teatro de la perturbación or Almadraba.

She has worked in different social projects with the clown company Tamblalú and the theatre Pupaclown. These experiences have strengthened her skills with the human treat, which the documentary required.

After her period in *The Ship of Fools* (6 months), she will move to Barcelona to continue working in children's theatre with the company IPA Productions.

pobreza y riqueza. Este tipo de contrastes coexisten en una gran armonía que conduce al espectador a través de diferentes emociones, dejando una ventana abierta a la esperanza y la solidaridad. Permitiendo a cada individuo tomar sus propias conclusiones acerca del significado del dinero y su importancia en nuestras vidas cotidianas y en nuestra sociedad.

coexist in a great harmony that will lead the spectator into a journey through varied emotions and leaving an open window to hope and solidarity. Letting each individual take it's own conclusions about the meaning of money and it's importance in our society and daily lives.



El desierto embotellado - 2014



Paula de Alba Sabater

Mi nombre es Paula de Alba Sabater. Nací en Murcia el 10 de noviembre de 1987.

Estudí en la Escuela Culinaria de Murcia cocina y pastelería. Mi pasión comenzó cuando yo era muy joven, cuando por las mañanas cocinaba galletas, crepes, etc.

Mientras estudiaba trabajé en restaurantes en la ciudad por las noches, fines de semana y días festivos. Cuando terminé de estudiar empecé a trabajar con Sergio Martínez, uno de los mejores cocineros de Murcia. Actualmente trabajo con él y como profesora de cocina.

My name is Paula de Alba Sabater. I was born in Murcia on 10 November 1987.

I studied at the Culinary School of Murcia kitchen and pastry. My passion began when I was very young, when I would discretely cook in the morning and make biscuits, crepes, cookies, etc.

While studying I worked in restaurants in the city in the evenings, at weekends and on holidays.

When I finished studying I went to work with Sergio Martínez, one of the best cooks in Murcia. Nowadays I work with him and as a cooking teacher.

Mi cocina se basa en la tradición, la renovación de los platos de nuestra cocina regional con productos locales. Suelo utilizar técnicas avanzadas para crear los platos y hacerlos más divertidos, manteniendo siempre el mejor sabor y siempre con un toque asiático. Los productos que uso son locales.

My cuisine is based on tradition, renewing our regional cuisine dishes. I use advanced techniques to create more fun dishes, but always keeping the best flavor. The products that I use are from my area but I also love to use Asian nuances.



Fideuá - 2014

S

Salamanca

COLECTIVO LEMARTE

María Crisóstomo García,

Elena Gomez Gonzalez y Javier Diez Martín | [Video-art](#)

Pablo Hernández Garcia | [Cine](#)

Marcos Abella Serrano | [Pintura](#)



Las ciudades debemos apostar por lo que nos diferencia. Desde hace casi 800 años, jóvenes y profesores de todo el mundo han llegado a Salamanca para aprender y enseñar. La Historia de nuestra ciudad se explica desde la transmisión del conocimiento. Nuestra vocación es compartir el saber para construir una sociedad más culta, plural y justa.

Como alcalde de Salamanca mi obsesión es dar más oportunidades a los jóvenes. Impulsar medidas para atraer, retener y fomentar el talento. Ayudarles con sus primeras oportunidades laborales y, lógicamente, facilitar que su voz sea escuchada por todas las vías de expresión posibles.

En una ciudad como Salamanca, Capital Cultural Europea desde 2002, conocemos la importancia de nuestros jóvenes creadores, que disfrutan de sus propios espacios, tanto en el Centro de Arte D2, para los artistas emergentes, como en la sala de exposiciones del Espacio Joven.

En este contexto, comprenderán la importancia que le concedemos a la Bienal de Jóvenes Creadores, escaparate internacional de nuestros artistas más prometedores. El evento para dar a conocer su obra e intercambiar experiencias con otros artistas.

En Salamanca, con casi tres milenios de Historia desde los primeros asentamientos de población, somos una ciudad con un ingente pasado pero construimos el futuro desde el presente. Nuestros jóvenes artistas son nuestro futuro, pero ya son una realidad que están participando en la transformación de los espacios urbanos. Una reinención respetuosa, creativa y participativa. Ahora también podrán disfrutar de ellos en la Bienal de Jóvenes Creadores en Milán. Gracias por darles esta oportunidad de promoción. Gracias por este gran altavoz.

Alfonso Fernández Mañueco
Alcalde de Salamanca



COLECTIVO LEMARTE (María Crisóstomo / Elena Gómez González / Javier Díez)



Elena Gómez, María Crisóstomo y Javier Díez han realizado de forma individual diferentes trabajos de creación artística en la ciudad de Salamanca que les han llevado a cierto reconocimiento en el ámbito de la fotografía, el diseño, la ilustración, el videoarte o cine.

Elena Gomez, María Crisóstomo and Javier Díez have made various works of artistic creation in the city of Salamanca that have led them to some recognition in the field of photography, design, illustration, video art and cinema. Maria and Elena are Lemarte, form

Este proyecto es la reinterpretación de una pintura clásica mediante una realización audiovisual. El cuadro elegido es *La lección de anatomía del doctor Tulp* de Rembrandt, obra que hemos escogido porque siempre nos ha llamado la atención tanto por la situación en la que se encuentran los personajes como por las expresiones de los mismos. Tiene un magnífico tratamiento plástico de la luz.

Queríamos que fuese una representación actual de algo clásico, con una nitidez que demuestre calidad, con iluminación profesional realizada con tres focos, con un color característico que no se ciñera a los que hay en el cuadro y con una fotografía más cercana de lo que es el plano general del cuadro.

This Project is there presentation of the classic painting byan audiovisual realization. We have chosenthe picture *Anatomy Lesson of Dr Tulp* by Rembrandt because it always attract us forhis characters, their expressions and the situation. The picture has got a magnificent tratament of the light.

We would like that it was an actual representation of some thing classic, with quality, professional lighting, with a color that wasn't the color of the picture and a photography closer than the general framing.

The principal transformation that we have done ischanging the gender of the characters: in the picture

Elena y María forman el colectivo artístico Lemarte, que ha llevado a cabo trabajos artísticos en moda, fotografía, instalación o diseño, y Javier Díez cuenta con una amplia experiencia en cine y vídeo como realizador de videoclips, cortometrajes y obras de videoarte.

the art group, which has carried out artistic works in fashion, photography, installation or design, and Javier Díez has a extensive experience in film and video as director of music videos, short films and video art.

La principal transformación que hemos hecho ha sido cambiar el género de los personajes: en la pintura de Rembrandt son todos masculinos y en el videoarte son todo mujeres. Este giro en la escena se debe a que queríamos darle nuestra propia visión a la situación del cuadro. Si en él podemos ver un grupo de alumnos que observa cómo su profesor, el doctor Tulp, interviene en el cuerpo inerte de una persona muerta para enseñar anatomía a sus discípulos; en el videoarte aparece un grupo de chicas alrededor de una mesa, en posición similar a la de los personajes del cuadro pero contando otra historia.

Las dos situaciones son diferentes, pues hemos querido inventar nuestro propio relato y contarlo con imágenes y sin diálogo.

they are all mens and in the videoart they are all womens. This changeis because we would like to provideour personal vision. If in the picture we can see a group of students that look how their teacher, Dr Tulp, operate a dead man body tote achanatomy to his disciples. In our videoart, appears a girls grouparound a table, in the same position of the original characters of the picture, but he rewe are telling another story.

The both situations are different because we have wanted to inventour personal story and tellingit withimages and with out voice.



Anatomic - 2014



Pablo Hernández García

Siendo un estudiante de literatura y de vida, Pablo ha pasado la mayor parte de su vida en su pequeña, aunque internacional, ciudad, Salamanca. Mientras mantiene su gran deseo de trabajar como montador de cine por diferentes países, ha disfrutado escuchando y compartiendo las interesantes historias de amigos de diferentes puntos del globo que ha hecho en esta ciudad universitaria. La amistad, el tiempo y el espacio son cruciales en sus obras. Madrid o Recife (Brasil) son otras de las ciudades en las que ha vivido largas temporadas. El ritmo opuesto de ambas ha influido en el ritmo de los propios vídeos. Entusiasta del lenguaje cinematográfico experimental, quiere buscarse la vida ayudando a otros cineastas comprometidos.

Young student of literature and life, Pablo has spent most of his life in his little but international town: Salamanca. While having a profound wish to work as a film editor throughout the world, he has enjoyed listening to intriguing stories by the international friendships he has forged as a university student. Friendship, time, and space became crucial in his work; Madrid (Spain) or Recife (Brazil) are the other two cities he has lived in and, therefore, pace his videos now. Keen on experimental cinema language, he wants to make a life for himself by helping other committed filmmakers.

Un pescador hace su trabajo diario: pescar sirenas

Mermaids es un ejercicio de montaje de 1 minuto que rinde HOMENAJE tanto a Robert J FLAHERTY como a Producciones BAJOCERO. Por un lado, utilice la voz en off y el último plano del filme Louisiana Story –dirigido por R. Flaherty. Por otro lado, utilicé el material del primer vídeo en el que trabajé en campo con Bajocero –dirigido por Jota Aronak. Además, creo que este vídeo también habla un poco de mi persona: de mi gusto por el montaje, las narrativas y los documentales.

A fisher does his daily work: to fish mermaids up

Mermaids is a 1 minute editing exercise to pay homage to Robert Flaherty and Producciones Bajocero. On the one hand, I used the voice-over and one shot from Louisiana Story – a 1948 documentary-fiction feature. On the other hand, I took the rest of the footage from the first video I worked with the independent company Bajocero. This video is semi-autobiographical; the hybrid narrative establishes a time and a space where the meaning is up to the audience.



Mermaids - 2013



Marcos Abella Serrano

Nacido en Veguellina de Órbigo en la provincia de León en 1989. Es Técnico superior de Grabado y Técnicas de estampación por la Escuela de Arte de León y Graduado en Bellas Artes por la Universidad de Salamanca.

Ha ganado varios premios como el Certamen de Arte Gráfico para Jóvenes Creadores 2013 o el primer premio en la categoría de pintura del XV Certamen Jóvenes Creadores de Salamanca. Además ha realizado varias exposiciones colectivas e individuales, entre las que destacan la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando o el DA2 de Salamanca. Su obra está presente en colecciones como la Fundación Pilar i Joan Miró a Mallorca.

Born in Veguellina de Órbigo, León, in 1989. He is a Senior Technician in Engraving and Printing Techniques from the Art School of León and graduated in Fine Arts from the University of Salamanca.

He has won several awards including the Certamen de Arte Gráfico para Jóvenes Creadores 2013 or the first prize in XV Certamen Jóvenes Creadores de Salamanca (painting category). He has made several solo and group exhibitions, such as the ones held at Real Academia de Bellas Artes de San Fernando and at DA2 in Salamanca. His work appears in collections such as the Pilar and Joan Miró Foundation in Mallorca.

El trabajo trata de hacer una reflexión sobre la manipulación que ejercen los medios de comunicación sobre la información que ofrecen las noticias, a través del caso concreto del virus del Ébola en España. La información es consumida de manera compulsiva sin que el espectador se cuestione si los datos son ciertos o no, lo cual entraña un gran peligro.

El cuadro representa la manipulación de la información a partir de la superposición de dos imágenes que en apariencia no tienen nada que ver, evidenciando la confusión que generan las interferencias de datos a la que nos vemos expuestos todos los días.

This work is a reflection on the manipulation exerted by the media on the information provided in the news through the case of the Ebola virus in Spain. Information is compulsively consumed without the viewer questioning whether the data are correct or not, which entails great danger.

The painting depicts the manipulation of information by means of the superposition of two images that appear to have nothing to do, highlighting the confusion generated by the interference of data to which we are exposed every day.



Interferencias - 2014

S

Sevilla



Clara Leal | Fotografía

Frank Berjim | Música

Manuel Mensaque | Video-art



Las Bienales de Jóvenes Creadores de Europa y el Mediterráneo constituyen un escaparate único de la vanguardia artística europea y una excelente oportunidad para la construcción de expresiones más heterogéneas, intercambio de ideas, proyectos y experiencias para nuestros jóvenes creadores.

Mediterranea '17 es la decimoséptima edición de este certamen que, desde 1985, viene sumando un número creciente de miembros y participantes. Esta muestra de Milán en octubre contará con más de 300 jóvenes de 17 países, tres de los cuales son artistas sevillano/as seleccionados en la última muestra de Creación Joven de Sevilla en las modalidades de Música, Fotografía y Cortometraje.

Sevilla, como es sabido, es una fuente de inspiración universal que atesora un valioso patrimonio cultural y artístico, tanto material como inmaterial, lo que representa un valor simbólico en sí mismo pero también es un lugar donde se pueden explorar nuevos caminos y un lugar de formación, desarrollo y evolución de jóvenes creadores. Por eso el compromiso, el apoyo y el empeño del gobierno de la ciudad no ha cesado desde hace 30 años, participando en todas las bienales, porque considera que este trampolín internacional nos permite tanto fomentar la creación artística como difundir y promocionar las obras de nuestros jóvenes creadores. Asimismo, nos permite poder seguir avanzando en el camino del pluralismo de la visión del arte como oportunidad y encuentro para los y las jóvenes artistas de nuestra ciudad. En definitiva, es una apuesta importante para dinamizar la cultura y conseguir que los y las jóvenes sean su principal motor y una fuente de creatividad de la Sevilla contemporánea.

Myriam Díaz Rodríguez

Tte. de Alcalde- Delegada de Igualdad,
Juventud y Relaciones con la
Comunidad Universitaria



Clara Leal Paz

Licenciada en Historia del Arte por la Universidad de Sevilla, vive y trabaja en Sevilla.

Su carrera artística comienza de manera autodidacta, y es el producto de un conjunto de factores: predisposición artística, una curiosidad y aprendizaje perseverante, aspiraciones personales y sobre todo numerosos encuentros.

Su obra puede encuadrarse dentro de la fotografía humanista, tanto por los temas humanos que trata como por su intención fotográfica, con la que pretende: crear un registro antropológico visual que no excluya el misterio y el subconsciente.

Ha viajado por todo el mundo capturando todo aquello que implique el conocimiento del ser humano, de estos encuentros retendrá determinados motivos: el tropezar con el azar, el placer del deambular urbano, el lugar otorgado a la magia y la voluntad del mirar.

Graduated in History of Art from the University of Seville, Clara lives and works in that same city.

Her career began as a self-taught artist and is the product of a range of factors: an artistic predisposition, a persevering curiosity and will to learn, personal aspirations and, above all, a variety of rich encounters. Her work can be framed within the field of humanist photography, given the human themes she deals with as well as her photographic intentions with which she wishes to create a visual anthropological register that never excludes mystery and the subconscious.

She has travelled the world, capturing all that which involves knowledge of the human being. She will retain certain aspects of these encounters: chance, the pleasure of the urban stroll, locations touched by magic and the will to look.



La cocina: escaparate de los recursos alimenticios de la sociedad - 2014



Frank Berjim

Frank Berjim es el proyecto en solitario de un cantautor sevillano que mezcla todas sus influencias y recrea un escenario cercano al folk de raíces americanas. Todo nace tras la experiencia de intentar sobrevivir como músico a pie de calle en la ciudad francesa de Burdeos.

Más tarde, tras su vuelta a España, empieza a crear sus primeros temas y a grabarlos en baja fidelidad. Fruto de este trabajo, dos años después de sus inicios, nace St Catherine, su primer EP autoeditado y autoproducido junto al finlandés Tero Heikkinen, el cual lanza a principios de 2015. En este álbum Frank muestra sus canciones de una forma intimista, guardando una relación estrecha con la naturaleza en todos sus aspectos, desde la sutileza a la expectación, así como en el contenido de sus letras.

Ganador del concurso XIV Certamen de Creación Joven de Sevilla 2014, Málaga crea 2014 y del concurso Rodríguez & Carballo 2012. Frank Berjim ha conseguido además quedar finalista en varios concursos de ámbito nacional como Red Bull Tour,

La Removida de RTVE, Puro Cuatro, II premio pop-rock de la UNED y Bands Converters.

A lo largo de su carrera ha formado parte del grupo de post-rock y electrónica sevillano Holland, compuesto música para cortos documentales, así como colaborado con artistas del hip-hop como Rapsusklei, Locus (Dúo Kie) y Jotandjota, así como compartido escenario con músicos de la talla de Aaron Thomas y bandas como Havalina, Ruidoblanco o Visión Sonora.

Entre las actividades más destacadas cabe mencionar su participación en festivales como el Free Festival (Peñaflor, 2013), Alamedeando (Sevilla, 2014), Monkey Week (Puerto de Sta. María, 2014), Maremoto Sound Festival (Matalascañas, 2013) o el SEFF (Festival Europeo de Cine de Sevilla), eventos como Liveonthemoon (Jerez, 2014), La hora del planeta (WWF, Sevilla 2013), Apollo Sessions (singer-songwriters nights Dublín, 2014) y numerosos ciclos de conciertos acústicos a lo largo de toda la geografía andaluza.

Frank Berjim is a singer-songwriter from Seville who recreates a scenario closer to American folk music roots. Everything started after the experience of trying to survive as a street musician in Bordeaux (France). After his return to Spain he began to write songs and record them in a low-fi way. Two years later, St. Catherine was born, his first self-released EP which is published in early 2015. He has participated in festivals such as Free Festival (Peñaflor, 2013), Alamedeando (Seville, 2014), Monkey Week (Puerto de Sta. Maria, 2014), Maremoto Sound Festival (Matalascañas, 2013) or European Seville Film Festival, events like Liveonthemoon (Jerez, 2014), The Earth Hour (WWF, Sevilla 2013), Apollo Sessions

(singer-songwriters nights Dublin, 2014) and numerous cycles of acoustic concerts throughout from all over Andalusia.

Frank Berjim is the urban wolf. That one which is away from home without forgetting his origins. At least in the beginning, when he had to survive in a foreign city with their music. In his album and compositions in general, Frank shows his songs in a personal way as a result of all this experiences lived, keeping a close relationship between nature and himself, from the subtleness to the excitement, as well as in the content of his lyrics.





Manuel Germán Mensaque Fonteseca

Desde el año 2003, Manuel Mensaque lleva realizando cortometrajes y proyectos audiovisuales a los que les dedica todo su tiempo tanto en escribir como en rodar y montar. En Utrera, un pequeño pueblo perteneciente a la provincia de Sevilla, realiza todo tipo de proyectos. Primero en solitario y luego junto a su equipo y productora Fifty Fifty Films con quienes a partir de 2011 comienza a desarrollar cortometrajes que en el futuro ganarán multitud de premios y menciones. Su cortometraje más sonado será *Eso ya se ha hecho* con el que conseguirán el segundo premio en el XIV Certamen de Creación Joven de Sevilla y que abrirá las puertas al panorama audiovisual internacional.

Since year 2003, Manuel Mensaque makes short films and audiovisual projects to those who he devotes all his time to write, shoot and edit. In Utrera, a little village of Seville, he makes all kinds of projects. Alone first and with his team and producer company Fifty Fifty Films later to those who since 2011 he begins to develop short films who in the future will win many awards. His short film more recognized will be *That's already done* which they will gain the second award in the XIV Contest of young creation of Seville who will open the doors to the international scene.

Este proyecto trata de representar la falta de creatividad, alimento esencial del ser humano para realizar grandes cosas, como el mal que germina en nuestro interior desde siempre a través de una historia situada en verano del 76 en Sevilla, donde dos niños pasan una tarde entre libros. Pronto, la imaginación de uno echará a volar y la habitación de ese humilde barrio se convertirá en un caos.

This project seeks to represent the poverty of creativity, the essential nutriment of human beings to make great things, like the evil germinating within us always through a story set in the summer of 76 in Sevilla, where two siblings are spending an afternoon between books. Soon, the imagination of one of them is going to fly and the room of this humble borough will be turn into a chaos.



1976 - 2015



V Valencia

Jaqueline Monter Tendero | M. Adulto

Carlos Olagüe Sancho Tello | D. Producto

Rana Benyahya, Carlos Romero Gómez,
Ignacio Cabrelles Cubes, Alexandra,
Julio Pascual Thomas (Colectivo) | Arquitectura

Pablo Perez Monforte | Diseño Interiores



Valencia participa este año en la Bienal de Jóvenes Creadores de Europa y del Mediterráneo que tendrá lugar en Milán en el mes de octubre. Varias y varios jóvenes artistas de la ciudad, que han obtenido algún galardón en los Certámenes de Creación Joven "Valencia Crea", van a asistir a este encuentro internacional en el que compartirán con más artistas de diferentes ciudades europeas su espíritu creativo, su talento y nuestra cultura.

Desde la Concejalía de Juventud del Ayuntamiento de Valencia se fomentan estas iniciativas que ofrecen más oportunidades a la juventud valenciana con vocación artística y que también muestran, a nivel internacional, el arte emergente y joven de nuestra ciudad. En este catálogo se encuentran las obras de las jóvenes y los jóvenes creadores que representarán a Valencia con sus obras en la exposición de Milán y que además contribuyen a que la ciudad crezca.

Deseo que esta experiencia resulte muy enriquecedora para estas y estos artistas y anime a más jóvenes a participar en las iniciativas de creatividad joven que promueva este Ayuntamiento.

María Oliver Sanz
Concejala Delegada de Juventud
Ayuntamiento de Valencia



AJUNTAMENT DE VALÈNCIA



Carlos Olagüe

Desde pequeño Carlos, al no gustarle la televisión, siempre estaba construyendo objetos con el fin de ocupar su tiempo libre. Fue esta necesidad creativa la que impulsó al artista a interesarse por el diseño de productos.

Su línea de diseño va encaminada al diseño de objetos de la vida cotidiana así como objetos con una cierta tendencia ecológica.

Since he was a child Carlos, not like TV, he was always building objects in order to occupy his free time. It was this creative need that prompted the artist to be interested in the product design.

His designs are aimed to design everyday objects as well as objects with a certain ecological trend.

Niu es un producto artesanal que son tres a la vez: macetero, casita y bebedero para pájaros. Se trata de un pequeño ecosistema que se basa en la reutilización de los recursos ya que el agua sobrante del riego de la planta sirve posteriormente para el abastecimiento del bebedero.

Niu consta de dos piezas cerámicas, una que es la carcasa y otra que se introduce en ésta configurando el espacio que servirá para albergar al nido de los pájaros que lo habiten. Todo el producto se ha concebido para poder ser realizado de forma artesanal. Las piezas cerámicas se realizan mediante torneado.

Dimensiones 30 x13 aprox.

Niu is a product which, at the same time, can be used as three different ones: flowerpot, aviary and water dispenser for birds. It works as a little ecosystem, based on the reuse of the excess water from the plant watering later serving to supply the water dispenser.

Niu consists of two ceramic pieces, the first one is the outer casing and inside, the other one, which will be used as the nest.

This product was conceived to be hung in two different ways: nailed on a wall or suspended with the ribbon.

Dimensions: 30 x 13 cm





**Rana Benyahya, Carlos Romero Gómez,
Ignacio Cabrelles Cubes,
Alexander Julio Pascual Thomas (Colectivo)**

Recién titulados, este grupo formado por cuatro jóvenes arquitectos ha decidido enfocar su actividad en las propuestas de mejora de la ciudad gracias a la participación ciudadana. De este esfuerzo nació el proyecto de *(Re)activar ciudad* que constituye una primera experiencia del grupo en este campo.

This team of four recent graduated architects decided to develop their activity around the improvement of city public spaces by the citizen participation. The project *(Re)activar ciudad* is a result of the first work in that direction.

El Proyecto *(Re)activar ciudad* propone una nueva manera de entender la ciudad. De acuerdo con la situación socio-económica, el desarrollo urbano de la ciudad de Valencia crece en el sentido de la restauración de las infraestructuras existentes en lugar de optar por nuevas construcciones. Por lo cual, la necesidad de estudiar y entender la riqueza y el potencial de la ciudad es fundamental. Pero el análisis tradicional del área urbano ya no es válido. Hoy en día, el interés está en entender la ciudad gracias a parámetros como su historia, la experiencia de los ciudadanos, las nuevas tecnologías y las características del territorio urbano. Con este proyecto, se intentó conectar las diferentes capas de información para activar o reactivar el desarrollo de la ciudad.

The work *Re)activar ciudad* is a new understanding of the city.

According to the actual economic and social situation, the urban evolution of the city of Valencia goes is the way of the rehabilitation of the existing infrastructures and neighbours more than in new constructions. For that, the need to study and understand the richness and the potential of the city is fundamental. But the traditional analysis of the urban territory is no longer available.

Now a day, the interest is to understand the city thanks to history, citizens' experiences, new technologies and territory's characteristics. With this work, we tried to connect all those information layers to activate or reactivate the city evolution.

Códigos QR
Fichas



Ficha.01



Ficha.02



Ficha.03



Ficha.04



Ficha.05



Ficha.06



Ficha.07



Ficha.08



Ficha.09



Ficha.10



Ficha.11



Ficha.12



Ficha.13



Ficha.14

revisión 1080 107

8. molí dels frares

Podria haver sido construido sobre lo que fue una antigua alqueria musulmana. Sobre la acequia de Petra, del sistema de Mestalla, data aproximadamente del siglo XIII.

En el interior, un hoy nada profundo en el que se encuentran aljibes para los cultivos, pero con una red de riego y canales de riego que recorren el edificio. En el centro del Molí de Frares, en el 1842, en la ciudad baronesa de Sabina, en el Barón.

Buena parte de la construcción correspondiente a finales o comienzos del 1900, de carácter más industrial, con alfileres y bigornías, aunque la parte más antigua se conserva en su estado original, la cual era utilizada para moler trigo y maíz.

Investigación y conservación

Proyecto de restauración

Este molí, ubicado dentro de la zona del sistema de Mestalla en Sabina de Aragón, es un edificio de gran valor histórico y cultural. Su restauración es una tarea compleja que requiere un estudio previo de su estado de conservación y un plan de actuación que permita su recuperación y puesta en valor. El proyecto de restauración se divide en varias fases, desde la limpieza y consolidación de la estructura hasta la reinstalación de los elementos originales y la creación de un espacio que permita su uso como museo o centro de actividades culturales.

Equipamiento necesario

- 1. Limpieza y consolidación de la estructura.
- 2. Reinstalación de los elementos originales.
- 3. Creación de un espacio que permita su uso como museo o centro de actividades culturales.
- 4. Instalación de un sistema de riego y canales de riego.
- 5. Creación de un espacio que permita su uso como museo o centro de actividades culturales.

10 448754 - 2 412794 **revisión**
 10 448754 - 2 412794 **revisión**
 10 447278 - 2 422479 **revisión**



Jacqueline Montter

Tras cursar el bachiller artístico del 2006 al 2008 en la EASD Alcoy, Alicante, España, Jacqueline Montter decide dedicarse a la moda por lo que se embarca en el grado de moda en la EASD de Valencia, España. En esta escuela realiza varios proyectos de todos los ámbitos de la moda.

Realiza el curso de "tu empresa de diseño" de la firma *La casita de Wendy* en 2013.

Becaria de diseño y producción en Dragomir Krasimirov S.L. Valencia 2014, España.

En 2014 es premiada en el concurso "Valencia crea" por mejor colección de moda adulto por la ciudad de Valencia.

El 26 de junio de 2015 se exhibe en el IVAM (instituto valenciano de arte moderno) de Valencia su prototipo más artístico, un vestido escultórico realizado en un proyecto en honor al artista Julio González.

En la actualidad acaba de finalizar sus estudios y se dispone a la especialización en uno de los campos del sector de la moda.

After completing the artistic degree in 2008, at the EASD, in Alcoy, Spain, Jacqueline Montter decided to become a fashion designer and embarked on a degree of fashion, at the EASD, in Valencia, Spain. In this school she carries out various projects in all areas of fashion.

She also attends to the course *Your Business Design*, organized by *La Casita de Wendy*.

In 2014, she becomes an intern for Dragomir Krasimirov, in Valencia, and she is awarded by the "Valencia crea" competition for the best collection of adult fashion.

The June 26, 2015 is exhibited in the IVAM (Valencian Institute of Modern Art) in Valencia his more artistic prototype, a sculptural dress made in a project in honor of the artist Julio González.

Currently just completed their studies and are available for specialization in one of the fields in the fashion sector.

Una colección dada por la nutrición en cultura y la vuelta renovada al hombre literario y dandy, personalidad que forma parte de nosotros que nos construimos a partir de la evolución cultural y social.

Volvemos a los conceptos de atavío masculino de la cultura hindú tan diferente a la nuestra, un desarrollo dado con la mezcla de nuestra cultura de siglo XX creando la imagen actual del "neogentleman" que se expresa mediante sus prendas.

Porque hay que mirar tanto en el pasado como en el presente para poder alimentar y perfilar el futuro.

A collection inspired by the masculine attire of the Indian culture and the sophisticated style of the western dandy of the early 20th century, which creates a current and renewed image of "neo-gentleman" with attention to details and good presence, through a fusion of cultural contrasts.

This work invites the viewer to travel to the not-too-distant past, to retrieve the nuances of the elegant aesthetics of dandyism, and compare them with the contemporary style of the eastern man, in order to promote a new interpretation of menswear, which will generate, in turn, new expressions and interpretations in the future.



Hindu Soul - 2013/14



Pablo Perez Monforte

Tarragona, 1981

Como diseñador especializado en arquitectura de interiores, llevo desarrollando desde el año 2006 una actividad profesional centrada en gran medida en proyectos relacionados con la hostelería, preferentemente restaurantes, profundizando en sus mecanismos y funcionamiento, indagando en las relaciones establecidas entre el cliente, los trabajadores y el espacio.

Paralelamente, he desempeñado el papel de tutor de PFC en la EASD de Valencia, y como ayudante en el despacho del diseñador Artur Català.

Soy miembro del colectivo ARKTRS, una plataforma fundada por jóvenes del mundo de la arquitectura y el diseño, donde promulgamos actividades sociales relacionadas con nuestras

Since 2006 I have been working as interior designer focusing my career in projects related to restaurants industry. I am highly interested in how they operate and how relationships are built among customers, workers and the space created.

I worked as a tutor in EASD in Valencia (Spain), helping students with their End of degree Project. I also collaborated being an assistant in Artur Català's studio.

I am member of a collective named ARKTRS, which was founded by young architects and designers from all over Spain and South America. Since 2010, we are devoted to promote social activities that are related to our many interests. For

El objetivo de este proyecto se basó en como una pequeña casa editorial ubicada en Valencia se muda a otra ciudad, en este caso, el emblemático barrio llamado l'Eixample, que se encuentra en Barcelona. La oficina comercial seleccionada sigue la estructura tradicional y formal del inicio de siglo 20. Por lo tanto, se presenta una oportunidad para renovar un espacio histórico.

The aim of this project was based in how a little publishing house located in Valencia moves to another city, in this case, the emblematic neighbourhood called l'Eixample, found in Barcelona. The commercial office selected follows the traditional structural and formal from the beginning of 20th century. Therefore, an opportunity to renovate a historical space is presented as well.

disciplinas, gestamos propuestas destinadas a concursos de diversa índole, y difundimos nuestras inquietudes e ideas.

Dedico parte de mis esfuerzos al mundo de la ilustración y el diseño gráfico desde el año 2005, siendo algunas de las obras destinadas a exposiciones o publicaciones varias.

Actualmente mis objetivos profesionales se dirigen hacia la gestión y generación de proyectos de restauración y/o rehabilitación arquitectónica, así como a profundizar en los métodos de rescate de la arquitectura rural, el estudio de los métodos constructivos tradicionales, y el fomento del diseño como pieza esencial en una sociedad de carácter sostenible, todo ello desde la fundación de mi propio taller de proyectos, Estudio Nastenka, junto a la diseñadora Paula Rodrigo.

instance, different types of restoration of urban spaces were executed in Sevilla, Valencia and Bilbao.

Since 2005, I have been dedicating a considerable amount of leisure time to illustration and graphic design. Several of those works are finally exhibited or published.

Nowadays, my main professional goals are focused on the creation and management of architectonic conservation and refurbishment projects. At the same time, I am interested in researching more about saving vernacular design. I believe in encouraging design as an important tool within a sustainable society.

El programa parte de dos necesidades bien diferenciadas. Por un lado, la propia oficina central: una zona privada en la que su equipo y diseño integran necesidades de los trabajadores. Por otro lado, tiene que ser un espacio público de la promoción de la poesía.

The program departs from two well differentiated necessities. On the one hand, the central office itself: a private zone in which its equipment and design integrates workers' needs. On the other hand, it has to be a public space of poetry promotion.



Hindu Soul - 2013-14

Mxvii



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE SANIDAD, SERVICIOS SOCIALES
E IGUALDAD

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE SERVICIOS SOCIALES
E IGUALDAD

injuve